



# KIK-IRPA & AAT@fr

*Plan to contribute French-language translation*

*7 September 2014  
Dresden, ITWG-meeting*

# AAT@fr - Overview

- Who?
  - KIK-IRPA & ...
- Why?
  - Momentum & needs
- How?
  - Internal + external funding
  - International collaboration
- When?
  - Now

# AAT@fr - Who?

- KIK-IRPA: Royal Institute for Cultural Heritage
  - <http://www.kikirpa.be/EN/>
  - [http://balat.kikirpa.be/search\\_photo.php?lang=en-GB](http://balat.kikirpa.be/search_photo.php?lang=en-GB) (Digital Art History)
- Other Belgian (Scientific) Institutions
  - KMKG-MRAH: Royal Museums for Art & History (MULTITA project 2012-2014)
  - Fédération Bruxelles-Wallonie (terminology department)
  - Région wallonne (collaboration with KIK-IRPA for common thesaurus)
- International
  - FRANTIQ: PACTOLS (<http://frantiq.mom.fr/thesaurus-pactols>) Institut des sciences humaines et sociales du CNRS = Centre national de la recherche scientifique
  - France: <http://www.culture.gouv.fr/culture/inventai/patrimoine/>
  - Switzerland: hello ☺
  - Canada (Québec): RCIP-CHIN (<http://www.rcip-chin.gc.ca/index-fra.jsp>)

## AAT@fr - Why?

- Belgian particularities: bilingual (trilingual) country
- KIK-IRPA: bilingual scientific institute
- Disparate and uncomplete resources
- Collaboration within AAT-NED
- Several projects on multilingual terminologies
- Because I want to !

## AAT@fr - How?

- Internal + external funding
  - Internal:
    - None (internal KIK-IRPA)
    - Align with work on own thesaurus
  - External
    - Belgian science policy project: Brain.be
      - Call October 2014 (if accepted starts summer 2015 or later) (also universities can participate)
      - Prolongation existing Belgian Science Policy project: Multita (2012-2014)
      - Unsuccessful proposal 2013-2014: Metamulc ☹
    - EU Horizon2020 ? ☹

# AAT@fr - How?

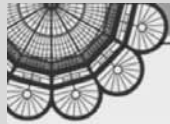
- Practical
  - Thesaurus workgroup in KIK-IRPA
  - Working group ex KIK-IRPA
    - Similar to AAT-NED = RKD & KIK-IRPA + cultural heritage actors from Flanders & The Netherlands
  - French French, Belgian French, Canadian French, Swiss French, ...
- Tools
  - Adlib Xplus (in-house system with thesaurus module)
  - xTree
  - TMP
  - TemaTres
  - OpenRefine
  - ...

# AAT@fr - How?

	A	B	C	D	E	F	G
1	source	term.number	term.code	term.type	term	equivalent term	scope_note
1242	AAT-NED	300164121	n	objectnaam	fabriek	<a href="#">usine</a>	Verwijst naar een gebouw of groep gebouwen bedoeld als behuizing activiteiten of processen die leiden tot de fabricage of productie van goederen of andere zaken, vóór of na de Industriële Revolutie die halverwege de 19e eeuw plaatsvond.
1243	AAT-NED	300164591	n	objectnaam	bidstoel	<a href="#">prie-Dieu</a>	Stoelen die een hoge rugleuning hebben waar een lessenaar bovenc geplaatst, zodat de stoel als preekstoel kan worden gebruikt bij diens open lucht of in <a href="#">privéhuizen</a> .
1244	AAT-NED/Van Dale	300164679	n	objectnaam	drievoet[voetstuk]	<a href="#">trépied[socle]</a>	Schraag, voetstuk, statief met drie benen of voeten.
1245	AAT-NED	300164803	n	objectnaam	blinde steeg	<a href="#">impasse</a>	Wordt alleen gebruikt voor steegjes die maar aan één kant open zijn
1246	AAT-NED	300164837	n	objectnaam	zijgevel	<a href="#">façade latérale</a>	Wordt gebruikt voor frontons aan de zijkanten van een gebouw, niet t of achterkant.
1247	AAT-NED	300164902	n	objectnaam	acanthusblad[ornament]	<a href="#">acanthé[ornement]</a>	Te gebruiken voor de gestileerde decoratieve motieven gebaseerd op diepe zaagvormige en <a href="#">uitgeschulpte</a> bladeren en gebogen stengels v acanthus-plant.
1248	AAT-NED	300165258	n	objectnaam	lotus[ornament]	<a href="#">lotus[ornement]</a>	Te gebruiken voor het decoratieve motief van zeer gestileerde bloem knoppen afgeleid van bepaalde Egyptische planten; gebruikelijk in ou Egyptische kunst en in <a href="#">anthemia</a> in neo-klassieke stijlen.
1249	AAT-NED	300165270	n	objectnaam	Maltezer kruis	<a href="#">croix de Malte</a>	Kruizen waarbij elke arm zich verbreedt en eindigt in twee punten.
1250	AAT-NED	300165387	n	objectnaam	lofwerk	<a href="#">entrelacs</a>	Te gebruiken voor doorlopend of <a href="#">bladvullend</a> ornament waarin stenge bladeren draaien, kronkelen en zich vertakken in verdere bogen en s
1251	AAT-NED	300165443	n	objectnaam	hoogspanningsmast	<a href="#">pylône à haute tension</a>	Wordt gebruikt voor hoge betonnen, metalen of houten bouwconstruc uiteenlopend ontwerp die ontworpen zijn om hoogspanningsdraden l
1252	AAT-NED	300165495	n	objectnaam	ranken[ornament]	<a href="#">rinceaux[ornement]</a>	Te gebruiken voor een patroon van krullende stengels en bladeren, v de acanthus en in neo-klassieke decoratie.
1253	AAT-NED	300167386	n	objectnaam	guirlande[n]	<a href="#">guirlande[f]</a>	Te gebruiken voor motieven die bestaan uit kransen van bloemen, fru gepladerte die vanuit twee punten losjes naar beneden hangen.
1254	AAT-NED	300167850	n	objectnaam	<a href="#">schildersuitrusting</a>	<a href="#">équipement de peintre</a>	Objecten die oorspronkelijk <a href="#">werdenvervaardigd</a> om te worden gebrui drukken of reproducen van geschreven, gefotografeerd of artistiek materiaal, onder andere speciaal gereedschap voor boekbinden, gra etsen en dergelijke.
1255	AAT-NED	300167852	n	objectnaam	drukkersgereedschap	<a href="#">outillage pour imprimer</a>	
1256	AAT-NED	300167948	n	objectnaam	sjabloon	<a href="#">pochoir</a>	Dunne stukjes materiaal, zoals metaal, karton of stencilfolie, waaruit i patroon is gesneden zodat met verschillende middelen verf door de openingen kan worden aangebracht.
1257	Van Dale/ AAT-NED	300168224	n	objectnaam	schrijfbenodigdheden	<a href="#">matériel pour écrire</a>	Al wat om te schrijven nodig is (papier, inkt, pennen enz.).
1258	AAT-NED	300168481	n	objectnaam	nijptang	<a href="#">tenaille</a>	IJzeren tangen die voor diverse handelingen worden gebruikt maar n om zware, ronde, metalen voorwerpen vast te houden terwijl ze word



# AAT@fr - How?



Weergave (max) : 24 resultaten per pagina (resultaten: 724)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 ... 30 31 >

Alles selecteren

Selectie wissen

Print versie genereren



1.

**onbekend** / 1791 - 1800  
Langdorp, Kerk Sint-Antonius  
Abt[Wolfsdonk]  
bidstoel



2.

**onbekend** / 1700 - 1799  
Onze-Lieve-Vrouw-Lombeek, Kerk  
O.L.Vrouw  
bidstoel



3.

**onbekend** / 1600 - 1699  
Sint-Pieters-Kapelle[Herne], Kerk  
Sint-Pieter  
bidstoel

24  
ongesorteerd

#### Zoekresultaat verfijnen

Instelling plaats

Instelling

Objectnaam

Materiaal

Techniek



# AAT@fr - How?

The screenshot shows the BALaT website interface. At the top, it says "BALaT an Art Links and Tools". Below this are navigation links: HOME, ZOEK, and CON. There are also links for "ALLE DATABASES" and "FOTOTHEEK". A section titled "Fototheek" indicates "Bijna 700 000 negatieven tot".

The search interface is titled "Per veld zoeken" and "Algemeen zoeken". It has several input fields for search criteria: Gemeente, Instelling, Standplaats / Adres, KIK objectnummer, Negatiefnummer, Inventarisnummer, Objectnaam (with the value "altaar" entered), Materiaal, Techniek, and Toon als (with the value "galerij" selected). At the bottom, there is a dropdown for "Aantal resultaten per pagina" set to "24".

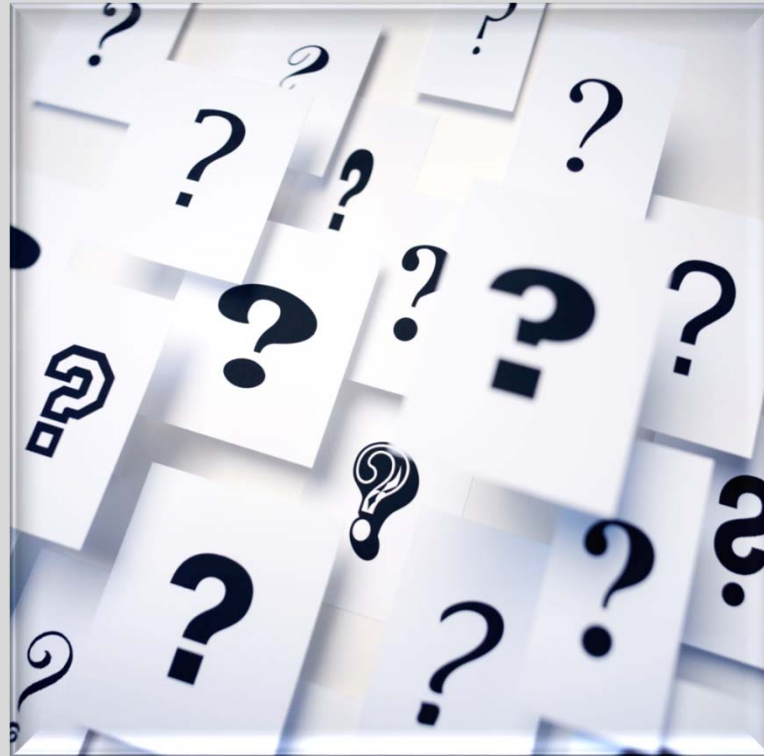
A dropdown menu is open over the "Objectnaam" field, displaying a list of related terms with arrows pointing right. The terms are: kruis[altaar-] →, baldakijn[altaar-] →, bel[altaar-] →, altaarhemel →, altaardyptiek →, altaartriptiek →, altaarschilderstuk →, schaal[altaar-] →, doek[altaar-] →, altaar[zij-] →, altaar[portiek-] →, altaarsteen[deel offertafel] →, fragment[altaar-] →, tafelaltaar →, I altaar[object] →, ≡ autel-table, altaarfragment →, I altaar[algemeen] →, ≡ autel[fragment], zijaltaar →, I altaar[object] →, ≡ autel latéral, altaar[retabel-] →, altaar[huis-] →, hoogaltaar →, retabelaltaar →, I altaar[object] →.

At the bottom right of the dropdown menu, there is a button labeled "thesau".

# AAT@fr - When?

- preparations
- (re-)building contacts, ...
- now

# AAT@fr - Questions?



AAT@fr



Merci